

سند SANAD

DEVELOPMENT &
POST-PRODUCTION
FUND FOR
ARAB FILMMAKERS

صندوق مرحلتي
التطوير والإنتاج
النهائي

2011

ABU DHABI FILM
FESTIVAL
أبو ظبي السينمائي



OCTOBER 13-22, 2011
22-13 أكتوبر 2011



ورشة سند

تتظم سنوياً خلال فعاليات مهرجان أبوظبي السينمائي، وهي توفر الدعم للمواهب الجديدة من خلال تنظيم ورشات عمل لكتابة السيناريو، وجلسات حوارية ومقابلات شخصية مع خبراء صناعة السينما وروادها. يمكن لجميع الحائزين على منح صندوق «سند» لمرحلتها التطوير والإنتاج النهائي المشاركة في هذه الورشة.

مشاريع «سند» المشاركة في مهرجان أبوظبي السينمائي ٢٠١١

يلتزم مهرجان أبوظبي السينمائي بعرض المشاريع التي تلقت الدعم من صندوق «سند» في شهر تشرين الأول/ أكتوبر من كل عام. المشاريع التي اختيرت رسمياً هذا العام هي:

موت للبيع (إخراج فوزي بن سعيد)

إل غوستو (إخراج صافيناز بوضايا)

بين ذراعي أمي (إخراج عطية الدراجي ومحمد الدراجي)

على الحافة (إخراج ليلي كيلاني)

تحرير ٢٠١١: الطيب والشرس والسياسي (إخراج

أبتن أمين، تامر عزت وعمر سلامة).

تأسس صندوق «سند» التابع لمهرجان أبوظبي السينمائي عام ٢٠١٠ بهدف دعم المشاريع السينمائية في مراحل التطوير ومراحل الإنتاج النهائية، وهو يوفر للسينمائيين الموهوبين في العالم العربي الدعم المناسب لتطوير أو إكمال أفلامهم الوثائقية أو الروائية الطويلة.

ويبحث «سند» عن المشاريع المميزة والجريئة للمخرجين الجدد أو أصحاب التجارب السابقة، وذلك لتشجيع الحوار الفكري والابتكار الفني وفي الوقت نفسه بناء شبكات علاقات أمتن ضمن صناعة السينما في المنطقة. وهو يوفر للمشاريع التي يتم اختيارها دعماً على امتداد السنة، كما يؤمن لها الدعاية ويساعد على إقامة الجسور بين السينمائيين والشركاء المحتملين والجهات التمويلية والجمهور.

يمنح صندوق «سند» الذي تصل ميزانيته إلى نصف مليون دولار أمريكي سنوياً منحاً تمويلية بقيمة ٢٠ ألف دولار للمشاريع في مراحل التطوير و٦٠ ألف دولار للمشاريع في مراحل الإنتاج النهائية.

تقديم الطلبات

هناك موعدان سنويان نهائيان لتقديم الطلبات، وذلك في شهري شباط/ فبراير وتموز/ يوليو. وعلى المتقدم بالطلب أن يكون حاملاً لجنسية أحد هذه البلدان، وأن تكون الشركة المنتجة للمشروع منتمة إلى أحد هذه البلدان أيضاً:

الجزائر، البحرين، جزر القمر، جيبوتي، مصر، العراق، الأردن، الكويت، لبنان، ليبيا، موريتانيا، المغرب، عمان، فلسطين، قطر، المملكة العربية السعودية، الصومال، السودان، سوريا، تونس، الإمارات العربية المتحدة، اليمن.

لمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للمهرجان:

www.adff.ae/sanadfund



Established in 2010, SANAD (“support” in Arabic) is the development and post-production fund of the Abu Dhabi Film Festival (ADFF). It provides talented filmmakers from the Arab world with meaningful support from within the region toward the development or completion of their narrative and documentary feature-length films.

SANAD seeks out bold and remarkable projects from both new and established filmmakers with the aim of encouraging intercultural dialogue and artistic innovation while building stronger networks within the region’s film industry. It also offers year-round support and publicity for selected projects to help connect filmmakers to potential partners, funding opportunities and audiences.

With USD 500,000 at its disposal annually, SANAD awards grants up to USD 20,000 for development projects and as much as USD 60,000 for films in post-production.

SANADLAB

Occurring during ADFF each year, SANADLab provides support for new talent by organizing screenwriting and pitch workshops, panel discussions and one-to-one meetings with industry experts and mentors. SANADLab is open to all the SANAD fund grantees.

SANAD AT ADFF 2011

The Abu Dhabi Film Festival is committed to showing projects that have been supported by SANAD each October. This year’s official selections include:

Death for Sale (dir. Faouzi Bensaïdi)

El Gusto (dir. Safinez Bousbia)

In My Mother’s Arms (dir. Atia Al Daradjji, Mohamed Al Daradjji)

On the Plank (dir. Leila Kilani)

Tahrir 2011: The Good, the Bad & the Politician (dir. Ayten Amin, Tamer Ezzat, Amr Salama)

To Apply

Application deadlines occur twice annually in February and July. In order to be eligible, the film’s director or producer must be a national of one of the following countries, and a production company from at least one of these countries must be attached to the project:

Algeria, Bahrain, Comoros Islands, Djibouti, Egypt, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Mauritania, Morocco, Oman, Palestine, Qatar, Saudi Arabia, Somalia, Sudan, Syria, Tunisia, United Arab Emirates, Yemen

For more information, visit www.adff.ae/sanadfund



Tahrir 2011: The Good, the Bad & the Politician



Lebanese Rocket Society

لَمَّا شَفْتِكَ WHEN I SAW YOU

فلسطين والأردن

PALESTINE, JORDAN

المخرجة: آن ماري جاسر
المنتج: أسامة البواردي
شركة الإنتاج: فلسطين فيلمز
للإتصال: أسامة البواردي
lamma.shoftak@gmail.com

DIRECTOR: Annemarie Jacir
PRODUCER: Ossama Bawardi
PRODUCTION COMPANY: Philistine Films
CONTACT: Ossama Bawardi
lamma.shoftak@gmail.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

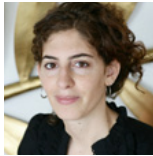
إنها حقبة الستينيات من القرن الماضي والعالم مفعم بالحياة، حيث الناس في كل مكان يعبرون عن تطلعاتهم. في أنحاء أفريقيا وأمريكا اللاتينية والشرق الأوسط تكتسب مواجهة الاستعمار زخماً قوياً. وفي هذه الأجواء يقوم فتى متحمس يعيش مع أمه في مخيم كبير للاجئين الفلسطينيين في الأردن، بالفرار من المخيم، مدركاً أن أمه الشابة ستتبعه في بحثه عن الحرية. يروي هذا الفيلم قصة رحلتهم المفعمة بحس الفكاهة والحب والمغامرة.

It's the '60s, and the world is alive. Young people everywhere are speaking their minds. Across Africa, Latin America and the Middle East, the fight against colonialism gains momentum. Caught up by the times, an eccentric and unbounded boy, who lives with his protective mother in a large camp of fellow Palestinian refugees in Jordan, runs away from the camp, knowing his young mother will follow in this search for freedom. This is their journey, full of humor, love and adventure.

نبذة عن المخرجة

BIOGRAPHY

آن ماري جاسر، كتبت وأخرجت وأنتجت عدداً من الأفلام الحائزة على الجوائز السينمائية. وقد اختارتها «فيلمايكر ماجازين» ضمن لائحة «الخمسة وعشرين وجهاً جديداً في السينما المستقلة»، فيلمها الروائي الأول «ملح هذا البصر»، عرض في مهرجان كان السينمائي، وفاز بجوائز في مهرجانات ميلانو وديبي وسان سيسيتيان وشيكاغو. أما فيلمها القصير «كعشرين مستحيل» (٢٠٠٣) فعرض في مهرجان «كان» وحصد أكثر من ١٥ جائزة في مهرجانات سينمائية عالمية. وقد حصلت جاسر على ماجستير في السينما من جامعة كولومبيا في نيويورك.



Annemarie Jacir has written, directed and produced a number of award-winning films. She was named one of *Filmmaker* magazine's "25 New Faces of Independent Cinema." Her first feature film, *Salt of this Sea*, premiered at the Festival de Cannes and went on to win awards in Milan, Dubai, San Sebastian and Chicago. Her short film *Like Twenty Impossibles* (2003) played at Cannes and won more than 15 awards at international festivals. She received her MFA in film from Columbia University in New York.

بعد الهدف الأخير AFTER THE LAST GOAL

فلسطين، المملكة المتحدة، لبنان

PALESTINE, UNITED KINGDOM,
LEBANON

المخرج: مهدي فليفل
المنتج: باتريك كامبل
شركة الإنتاج: نكبة فيلموركرز ليميتد
للإتصال: مهدي فليفل
fleifel.m@gmail.com

DIRECTOR: Mahdi Fleifel
PRODUCER: Patrick Campbell
PRODUCTION COMPANY: Nakba Filmworks
CONTACT: Mahdi Fleifel
fleifel.m@gmail.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

الملايين حول العالم يعيشون الأجواء الحماسية التي تشهدها بطولة كأس العالم، والفلسطينيون ليسوا استثناء عن ذلك، بل واقع أنهم شعب بلا وطن يجعل من تحزباتهم الكروية أمراً لافتاً جداً. تتناول قصة الفيلم الفلسطينيين في المنفى، وأجواء الفرح والشجن، ومفارقة أن شعباً بلا دولة يختار دعم فرق لا تخصه.

Millions of people from every country join in the excitement of the FIFA World Cup. This is no different for Palestinians. In fact, it is precisely because they are a people without a country that the allegiances and aspirations brought on by the championship are so appealing. This story is about Palestinians in exile – and the joy, the sadness and ultimately the irony of a stateless nation having no choice but to support teams that are not their own.

نبذة عن المخرج

BIOGRAPHY

مهدي فليفل، درس السينما في جامعة ويلز. تدرّس أحداث فيلمه القصير الأول «شادي في البدار الرائع» في مخيم للاجئين الفلسطينيين في لبنان حيث أمضى فليفل طفولته، وقد حصل هذا الفيلم على جوائز دولية عدة. في العام ٢٠٠٩ تخرج في المعهد الوطني للسينما حيث كتب وأخرج ومثل في أعمال كوميدية، منها على وجه الخصوص «عرفات وأنا» الذي عرض في أكثر من عشرين مهرجان دولي، وحصد الجوائز في إيطاليا وهيوستن ورومانيا وتشيكيا.



Mahdi Fleifel studied film at the University of Wales. His first short film, *Shadi in the Beautiful Well*, set in the Palestinian refugee camp in Lebanon where he spent his childhood years, won numerous international prizes. In 2009, he graduated from the National Film School, where he wrote, directed and acted in comedies, most notably *Arafat & I*, which screened at more than 20 international festivals and won awards in Italy, the United States, Romania and the Czech Republic.

و كما لو أننا نمسك بكوبرا AS IF WE WERE CATCHING A COBRA

سوريا، فرنسا SYRIA, FRANCE

المخرجة: هالة العبد الله

المنتجان: فريدريك فيرو، برنار بلوخ

شركة الإنتاج: لوي سوفاج

للإتصال: فريدريك فيرو

contact@oeilsauvage.com

DIRECTOR: Hala Alabdalla

PRODUCERS: Bernard Bloch, Frédéric

Féraud

PRODUCTION COMPANIES: L'Oeil Sauvage,

Ramad Film

CONTACT: Frédéric Féraud

contact@oeilsauvage.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

تعرض الرسوم الكاريكاتورية على الضحك أو التفكير، وفي بعض الأحيان قد تتسبب بإثارة الدعاوى القضائية وربما تكون سبباً للموت، مما يجعل منها مقياساً ممتازاً لمدى حرية التعبير المتوافرة لأمة ما، خاصة في العالم العربي. عبر أعمال فنانيين من مصر والجزائر وسوريا وفلسطين، يقدم هذا الفيلم نظرة استثنائية عن تطور حرية التعبير في العالم العربي، كاشفاً عن الجوانب الخفية في هذه الرسوم في زمن من الاضطرابات غير المسبوقة.

In newspapers around the world, comic strips may cause laughter or inspire thoughts. They may also lead to court cases or even death, making them an excellent gauge of a nation's freedom of expression. Through the works of artists in Egypt, Algeria, Syria and Palestine, this documentary offers an extraordinary look at the evolution of freedom of expression in the Arab world, revealing the hidden side of cartoons in times of unprecedented upheaval.

نبذة عن المخرجة BIOGRAPHY

هالة العبد الله، ولدت في حماه بسوريا عام 1956م، ومن بين أعلامها «الرسم كل صباح» (2009)، «عندما تلتقيت الصفعة الأولى» (2009)، «هيه! لا تنسى الكمون» (2008)، «أنا التي تحمل الزهور إلى قبرها» (2007)، «فوق الرمل، تحت الشمس» (إخراج مشترك، 1998).



Hala Alabdalla was born in 1956 in Hama, Syria. Her films include *Le Dessin de tous les matins* (2009), *Quand j'ai reçu ma première gifle* (2009), *Hey! Don't Forget the Cumin* (2008), *I Am the One Who Brings Flowers to Her Grave* (2006) and *On the Sand, Under the Sun* (co-director, 1998).

إل غوستو EL GUSTO

الجزائر، إيرلندا، فرنسا ALGERIA, IRELAND, FRANCE

المخرجة: صافيناز بوصبايا

المنتجون: صافيناز بوصبايا، هايدي ايغر،

فيليب ماينال

شركة الإنتاج: كيدام برودكشنز

للإتصال: صافيناز بوصبايا

manager@quidam.ie

DIRECTOR: Safinez Bousbia

PRODUCER: Safinez Bousbia

PRODUCTION COMPANY: Quidam

Productions

CONTACT: Safinez Bousbia

manager@quidam.ie

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

بعد خمسين عاماً من انفصال أعضائها بسبب التاريخ والحرب الأهلية في الجزائر، تعاود فرقة موسيقية مكونة من عازفين يهود ومسلمين اللقاء للمشاركة في أمسية موسيقية استثنائية. معاً يتشاركون مجدداً شفاهم الدائم: الموسيقى الشعبية، التي تشكل وجدان القصبة الجزائرية. إل جوستو يروي قصة المفكرين الأحرار الذين يبرهنون أن الموسيقى لغة عالمية تسمو فوق الاختلافات، وهو يذكر الأجيال الشابة بأن التعايش الثقافي والديني كان يشكل واقعاً حياً قبل زمن ليس ببعيد.

Fifty years after its members were separated by history and the Algerian Civil War, an orchestra of Jewish and Muslim musicians reunites for an exceptional concert. Together, they share once again their undying passion: Chaabi music, the soul of the Algerian Casbah. *El Gusto* is the story of independent thinkers who prove that the universality of music transcends differences, and a reminder to younger generations that cultural and religious coexistence was a reality not long ago.

نبذة عن المخرجة BIOGRAPHY

صافيناز بوصبايا، تلقت دراستها في سويسرا وبريطانيا والإمارات العربية المتحدة. وقد دخلت إلى عالم السينما في العام 2003 بعد عدة سنوات من عملها كمهندسة معمارية. في 2004 أنشأت «كيدام برودكشنز» وهي شركة مقرها دبلن تهدف إلى العثور على قصص جديدة ونقلها إلى الشاشة. إضافة إلى «إل غوستو» تتضمن أفلامها «فتيان مجهولون» (2004) وهي تستعد حالياً للبدء بفيلمها المقبل.



Safinez Bousbia was educated in Switzerland, the UK and the UAE. She entered the world of film in 2003 after several years of working as an architect. In 2004, she created Quidam Productions, a Dublin-based production company dedicated to finding untold stories and bringing them to the screen. Along with *El Gusto*, her films include the documentary *X-KIDS* (2004). She is currently in preparation for her next feature film.

البحث عن النفط والرمال IN SEARCH OF OIL AND SAND

مصر EGYPT

المخرج: فيليب لوران ديب
المنتج: وائل عمر سيد الأهل
شركة الإنتاج: ميدل وست فيلمز
للاتصال: وائل عمر سيد الأهل
wael@middlewestfilms.com

DIRECTOR: Philippe Laurent Dib
PRODUCER: Wael Omar Sayed El Ahl
PRODUCTION COMPANY: Middle West Films
CONTACT: Wael Omar Sayed El Ahl
wael@middlewestfilms.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

كانت مجموعة من أفراد العائلة المالكة والديبلوماسيين والأرستقراطيين المصريين تستعد للانطلاق بمشروع سينمائي يحمل عنوان "النفط والرمال" عندما أدت زيارة قام بها نجم هوليوودي صاعد يدعى فرانسيس رامسدن إلى البلد إلى تغيير كل شيء. كان المقصود أن يكون هذا مجرد فيلم منزلي عن قائد بائد يحاول استعادة ملكه بعد الإطاحة به في انقلاب عسكري، لكنه تحول إلى نبوءة تشي بمصيرهم الخاص. بعد ستين عاماً تم العثور على مجموعة من البكرات السينمائية قياس ٨ ملم.

The group of royals, diplomats and aristocrats at the top of Egyptian high society was about to embark on a cinematic project called *Oil and Sand* when emerging Hollywood star Frances Ramsden came to town and changed everything. It was meant to be just a home movie about an aging leader trying to regain control of his kingdom after a coup, but it ended up being an oracle foreshadowing their own downfall. Sixty years later, several fascinating 8mm film reels emerge.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

فيليب لوران ديب، مخرج فرنسي لبناني نشأ في القاهرة، وبعد إنهائه مساقاً دراسياً في جامعة كاليفورنيا، لوس أنجلوس، تنقل بين عدة بلدان من لندن إلى لوس أنجلوس إلى القاهرة، وشارك في عدة مشاريع سينمائية. في ١٩٩٦ شارك في كتابة وفي إخراج عمله الروائي الأول «أهلاً وسهلاً بقول الملك». وفي ٢٠٠٦ كتب وأخرج الوثائقي «الطنبورة» الذي فاز بجائزة النورون الذهبي في «إثنوفيلم فستيفال»، وبجائزة لجنة التحكيم في مهرجان الصاوي للأفلام الوثائقية بالقاهرة.



Philippe Laurent Dib is a director of Franco-Lebanese origin who was raised in Cairo. After completing a UCLA film course he spent time traveling and working in cinema everywhere from London to Los Angeles to Cairo. In 1996 he co-wrote and directed his debut feature, *Welcome Says the Angel*. In 2006 he wrote and directed the documentary *El Tanbura*, which won the Golden Turon in the Etnofilm Festival and the jury prize in the Sawi documentary festival in Cairo.

النادي اللبناني للصواريخ LEBANESE ROCKET SOCIETY

لبنان وفرنسا

LEBANON, FRANCE

المخرجان: جونا حاجي توما و خليل جريج
المنتج: جورج شقير
شركة الإنتاج: ابوت للانتاج
للاتصال: جورج شقير
georges@aboutproductions.com

DIRECTORS: Joana Hadjithomas, Khalil Joreige
PRODUCER: Georges Schoucair
PRODUCTION COMPANY: About Productions
CONTACT: Georges Schoucair
georges@aboutproductions.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

في مطلع الستينيات من القرن الماضي قام أستاذ في الرياضيات مع طلبته في جامعة هايفازيان بتصميم الصواريخ وإطلاقها بهدف دراسة الفضاء واستكشافه. وقد انضم إلى هذا البرنامج الفضائي باحثون آخرون وذلك بإشراف من الجيش اللبناني وبتمويل حكومي. وعلى الرغم من النجاح الذي حققه فقد توقف المشروع فجأة في ١٩٦٧ وتبدد كليا من الذاكرة الجماعية. يروي هذا الفيلم قصة هذه المغامرة الفضائية من خلال شهادات ووثائق فيلمية وأرشيفية.

In Lebanon in the early '60s, a professor of mathematics and his students at Haigazian University designed and launched rockets for the study and exploration of space. Other researchers joined this space program, which came under the control of the army with the financial contribution of the state. Despite its success, the project came suddenly to an end in 1967 and vanished from memory. This film relates the story of this space adventure through testimonies, archival films and documents.

نبذة عن المخرجان BIOGRAPHY

جونا حاجي توما و خليل جريج، يعملان بصورة مشتركة كمخرجين للأفلام السينمائية والبصرية والفيديو. وقد اختيرت أفلامهما للعرض في مهرجانات سينمائية مرموقة حيث حصدا جوائز عدة. عرضت أعمالهما الفنية في عدد من الغاليريات الفنية والمتاحف العالمية. كما يعمل الفنانان في التأليف ولهما مؤلفات منشورة وهما يمارسان تعليم كتابة النص السينمائي والسينما التجريبية منذ ١٥ عاماً في لبنان. في ٢٠١٠ دعيا كفنانيين ومعلمين من قبل «فرز نوي ستوديو ناشيونال ديزار كونتامبوران».



Joana Hadjithomas and Khalil Joreige work together as film directors, visual artists and video directors. Their films have been selected and awarded by prestigious film festivals and been released worldwide. Their work has been exhibited in a number of art galleries and international museums. They are published authors and have taught scriptwriting and experimental cinema for 15 years in Lebanon.

التحرير ٢٠١١: الطيب والشرس والسياسي

مصر

TAHRIR 2011: THE GOOD, THE BAD & THE POLITICIAN

EGYPT

المخرجون: ايتين أمين، تامر عزت، عمر سلامة
المنتج: محمد حفطي
شركة الإنتاج: ذي فيلم كلينيك
للاتصال: محمد حفطي
mohefzy@film-clinic.com

DIRECTORS: Ayten Amin, Tamer Ezzat,
Amr Salama
PRODUCER: Mohamed Hefzy
PRODUCTION COMPANY: The Film Clinic
CONTACT: Mohamed Hefzy
mohefzy@film-clinic.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

على مدى ثلاثة عقود لم يعرف المصريون رئيساً آخر سوى حسني مبارك، ولكن في الخامس والعشرين من يناير ٢٠١١، حول جيل الشباب تظاهرة كانت معدة ليوم واحد إلى ثورة هدفت إلى إسقاط النظام. ثلاثة مخرجين شباب يروون قصة هذه الثورة من خلال شهادات بعض من شاركوا فيها، بمن فيهم بعض من خيموا في ميدان التحرير، وبعض ضباط الأمن الذين أوكلت إليهم مهمة سحق الثورة، وبعض حلفاء مبارك الموثوقين- ممن ستؤدي أفعالهم جميعاً إلى تغيير بلدهم.

For 30 years, Egyptians knew no leader other than Hosni Mubarak, but on January 25, 2011, a one-day demonstration sparked a full-out revolution aimed at overthrowing the regime's grip on power. Three talented young directors reflect on the uprising through the stories of a handful of individuals - including everyday heroes camped in Tahrir Square, security officers assigned to crush the rebellion, and Mubarak's trusted allies - whose actions would forever change their country.

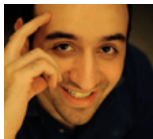
نبذة عن المخرجين

BIOGRAPHY

أيتن أمين، ولدت في مدينة الإسكندرية ودرست السينما والنقد السينمائي في الجامعة الأمريكية في القاهرة، وفي رابطة الكتاب والنقاد السينمائيين. عملت مساعدة مخرج في فيلمي «زي النهاردة» و«بصرة» في ٢٠٠٨، وأخرجت الفيلم القصير «ربيع ٨٩» في ٢٠٠٩. **تامر عزت**، أخرج الفيلم الوثائقيين «مكان اسمه الوطن» (٢٠٠٦)، و«المكان الذي أسميه وطني» (٢٠٠٨)، والفيلم الطويل «الطريق الدائري» (٢٠١٠). **عمر سلامة**، ولد في الرياض وهو كاتب ومخرج وممثل كما يعمل في المونتاج. له في الإخراج فيلم «زي النهاردة» (٢٠٠٨).



Ayten Amin is a native Alexandrian who studied film and film criticism at AUC and the Cinema Writers and Critics Association. She last directed the short film *Spring 89* in 2009. **Tamer Ezzat** directed the documentaries *Makan Esmo El Watan* (2006), *The Place I Call Home* (2008) and the feature *The Ring Road* (2010). **Amr Salama** was born in Riyadh. He is a writer, director, editor and actor. He directed *Zay El Naharda* (2008).



٩٩ 99

المغرب

MOROCCO

المخرج: هشام لعسري
المنتجة: لمياء الشرايبي
شركة الإنتاج: لوس انجليس للنتاج
للاتصال: لمياء الشرايبي
prodlamia@gmail.com

DIRECTOR: Hicham Lasri
PRODUCER: Lamia Chraibi
PRODUCTION COMPANY: La Prod
CONTACT: Lamia Chraibi
prodlamia@gmail.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

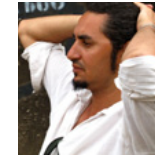
ريتا، أستاذة الاقتصاد الباردة والكارهة للبشر، يصلها خبر أن شقيقها الأصغر والوحيد غرق في الشاطئ ٩٩. ومع انتظارها أن تعيد مياه المحيط جثة شقيقها لكي تقوم بدفنها، تدرك أنه ترك لها بعض الآثار لكي تتعقبها وتكتشف من خلالها أسباب انتحاره. ويقودها هذا البحث إلى قلب المغرب، إلى ملهى ليلي منقطع، وصالة سينما، وإلى حي رث.

Rita, a cold and misanthropic economics professor, learns that her younger - and only - brother drowned on Beach 99. As Rita waits for the ocean to wash up his remains so he can be buried, she realizes he has left some traces for her to track and discover the reasons for his alleged suicide. Her search leads her through the heart of Morocco, to a sordid cabaret, a cinema and a slum.

نبذة عن المخرج

BIOGRAPHY

هشام لعسري، ولد في الدار البيضاء، وبعد دراسته القانون بدأ حياته المهنية ككاتب، وكتب فيلمه الروائي الأول للمخرج عمر الشرايبي ثم تعاون مع المخرجين طيب لوحيشي ولحسن زينون ورشيد الأوالي ونبيل عيوش. وقد حصل على جوائز عدة عن قصصه وشعره ومسرحياته. فيلمه القصير الأول كان بعنوان «هندسة الندم» (٢٠٠٢) والطويل «عظم الحديد» (٢٠٠٧).



Hicham Lasri was born in Casablanca. After legal studies, he began a career as a writer. He wrote his first feature film for Omar Chraibi and then collaborated with directors Taieb Louhichi, Lahcen Zinoun, Rachid El Ouali and Nabil Ayouch. He has won numerous prizes for his stories, poetry and plays. His first short film was *Géometrie des remords* (2002), and his first feature *The Iron Bone* came in 2007.

الدخيل THE GUEST

الأردن JORDAN

المخرج: ناجي أبو نوار
المنتجون: نادين طوقان
شركة الإنتاج: الهلال الخصب السينمائي،
شاكوش للانتاج
للاتصال: نادين طوقان
nadine.toukan@gmail.com

DIRECTOR: Naji Abu Nowar
PRODUCER: Nadine Toukan
PRODUCTION COMPANIES: Fertile
Crescent Film, Shakoush Productions
CONTACT: Nadine Toukan
nadine.toukan@gmail.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

وادي رم، الإمبراطورية العثمانية، 1917. الثورة العربية تنتشر في صحراء جنوب الأردن، لكن أخبارها لم تصل بعد إلى مسامو العديد من القبائل البدوية المسالمة. ذات يوم يلتقي نمر، ابن أحد شيوخ القبائل البالغ من العمر عشر سنوات، رجلاً إنجليزياً في الصحراء ويقدم له الضيافة القبلية المعروفة. وبينما يرافق وشقيقه هذا الرجل الغريب إلى الحدود القبلية يجد الولدان نفسيهما في مواجهة خطيرة، فهل يتمسكان بالتقاليد البدوية الفاضية بحماية الضيف أم ماذا؟

Wadi Rum, the Ottoman Empire, 1917. The Arab revolt spreads across the desert of southern Jordan, but word has not yet reached several peaceful nomadic tribes. One day Nimir, the mischievous 10-year-old son of a tribal sheikh, encounters an Englishman in the desert and treats him to the tribe's extravagant hospitality. While escorting the foreigner to the tribal border, Nimir and his brother have a dangerous encounter. Must Nimir uphold the Bedouin tradition of protecting a guest above all?

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

ناجي أبو نوار، مخرج سينمائي يعيش في عمان، فيلمه القصير الأول «موت ملاكم» (٢٠٠٩) عرض في مهرجانات دولية عدة منها مهرجان دبي وبالم سبرينغز. وقد حجز لنفسه مكاناً ضمن محترف «راوي» لكتابة السيناريو بالتعاون مع



Naji Abu Nowar is a Jordanian filmmaker living in Amman. *Death of a Boxer* (2009), his first short film, played at international festivals including Dubai and Palm Springs. Naji won a place at the 2005 RAWI

Screenwriters Lab in association with the Sundance Institute for his debut feature screenplay, *Shakoush (Hammer)*, which was awarded development funds by the UK Film Council, via Screen East.

معهد صندانس، على نصح السينمائي الأول «الشاكوش» (٢٠٠٥) والذي حصل على دعم من صندوق المشاريع التطويرية في مجلس بريطانيا للسينما، وذلك من خلال «سكرين إيست». وشارك أبو نوار عام ٢٠٠٨ في محترف معهد غوته للتصوير السينمائي وفي مختبر تورينو السينمائي عام ٢٠١١.

أنا نجوود بنت العاشرة و مطلقه I AM NUJOOD, 10 YEARS OLD AND DIVORCED

اليمن YEMEN

المخرجة: خديجة السلامي
المنتجون: بنوا جوبير، دومينيك جان، خديجة السلامي
شركة الإنتاج: كازا فيلمز، هوبو فيلمز
للاتصال: خديجة السلامي
kalsalam@yahoo.com

DIRECTOR: Khadija Al Salami
PRODUCERS: Benoît Jaubert, Dominique Janne, Khadija Al Salami
PRODUCTION COMPANIES: Kaza Films, Hopoe Films
CONTACT: Khadija Al Salami
kalsalam@yahoo.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

نجوود طفلة يمنية في العاشرة من عمرها، تعيش في قرية نائية وادعة في الجبال، حتى يقرر والدها ذات يوم الانتقال إلى العاصمة صنعاء، مصطحباً معه عائلته. عندما تنفذ موارد العائلة الشحيحة يقوم الأب صفقة لتزويج ابنته التي تتعرض للاغتصاب مرات عدة من قبل زوجها قبل أن تصل إلى سن البلوغ، لكنها أخيراً تستجمع شجاعته وتهرب منه، وبمساعدة محام وناشط حقوقي وقضاة متعاطفين والصحافة الدولية، تتمكن من الحصول على الطلاق من زوجها والعودة إلى منزلها. الفيلم مقتبس عن رواية نجوود علي التي تقوم أحداثها على قصة حقيقية.

Ten-year-old Nujood lives in a peaceful Yemeni village until her father moves the family to the capital. When their modest resources run out, Nujood's father sells his daughter's hand in marriage. Repeatedly raped by her 30-year-old husband before she reaches puberty, Nujood finds the courage to run away. Aided by an activist lawyer, sympathetic judges and the international press, she divorces her husband and returns home. Adapted from Nujood Ali's novel, the film is inspired by a true story.

نبذة عن المخرجة BIOGRAPHY

خديجة السلامي، أول مخرجة سينمائية يمنية، بعد أن أجبرتها عائلتها على الزواج في سن الحادية عشرة، سعت إلى التعلم بينما عملت في محطة تلفزيونية محلية. وفي السادسة عشرة حصلت على منحة دراسية إلى الولايات المتحدة الأمريكية حيث درست السينما. أنجزت أكثر من عشرين وثائقياً لمحطات التلفزة في فرنسا واليمن وحصلت على جوائز عدة في مهرجانات سينمائية عالمية.



Khadija Al Salami is Yemen's first woman filmmaker. Forced into marriage at age 11, she pursued an education while working at the local TV station. At 16, she earned a scholarship to study filmmaking in

the United States. She has made more than 20 documentaries for French and Yemeni TV and received awards at film festivals worldwide. With her husband, she wrote *The Tears of Sheba*, about growing up in Yemen. She works at the Embassy of Yemen in Paris.

ميتو METTOU

موريتانيا، فرنسا

MAURITANIA, FRANCE

المخرج: عبد الرحمن سيساكو

DIRECTOR: Abderrahmane Sissako

المنتج: دينيس فرايد

PRODUCERS: Denis Freyd, Abderrahmane

شركة الإنتاج: نومادز فيلم، ارشيبيل ٣٣

Sissako

للإتصال: هنري زيتنيكي

PRODUCTION COMPANIES: Nomad's Films,

henri@archipel33.fr

Archipel 33

CONTACT: Henri Zytnicki

henri@archipel33.fr

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

موريتانيا، ٢٠١١. ميتو هي فتاة من "الهاراتين" أي رقيق محررة. وهي تعيش مع سيدها "شيخ" الذي اتخذها خلية له مذ كانت في الرابعة عشرة من عمرها. لم يكن أمام ميتو سوى قبول الزواج من هذا الرجل على الرغم من حبها لمبروك البالغ من العمر عشرين عاماً. بعد وفاة شيخ تجد ميتو نفسها أما أرملة. فتقرر أن تودع طفلها لدى حماتها وتغادر إلى نواكشوط، أملاً في أن تعثر على مبروك. قصة ميتو هي قصة عن الحرية المكتسبة وحول صعوبات الوصول إلى حبيب الطفولة.

Mauritania, 2011. Mettou, a young Haratin girl, is a freed slave. Her master, Sheikh, took her as a concubine when she was 14. With no choice, Mettou accepted the marriage despite being in love with 20-year-old Mabrouk. When Sheikh dies, leaving Mettou a widowed mother, she entrusts her baby boy to her mother-in-law and leaves for Nouakchott, hoping to find Mabrouk. *Mettou* is a story of a new freedom and the difficult quest for a childhood sweetheart.

نبذة عن المخرج

BIOGRAPHY

عبد الرحمن سيساكو، ولد في كيفة بموريتانيا عام ١٩٦١، ونشأ في مالي. وقد أتاحت له منحة دراسية الدخول إلى معهد السينما الدولي بموسكو حيث درس السينما هناك. وقد اختير فيلم تخرجه القصير «اللعبة» (١٩٩٠) ضمن



Abderrahmane Sissako was born in Kiffa, Mauritania, in 1961, and raised in Mali. He attended VGIK in Moscow on a study grant. His graduation short, *Le Jeu* (1990), was selected for the Cannes Directors'

تظاهرة نصف شهر المخرجين في مهرجان كان السينمائي. أما فيلمه «في انتظار السعادة» (٢٠٠٢) فحصل على جائزة فيبريسكي لأفضل فيلم ضمن فئة «نظرة ما» في مهرجان كان. أما فيلمه «بامكو» (٢٠٠٦) فقد حصده العديد من الجوائز الدولية. في ٢٠٠٨ تولى رئاسة لجنة التحكيم في مهرجان كان.

Fortnight. *Waiting for Happiness* (2002) won the FIPRESCI award for best film in the Un Certain Regard at Cannes, and his internationally acclaimed *Bamako* (2006) won numerous awards. He was president of the main jury at ADFP in 2008. Additional films include *October* (1993), *Rostov-Luanda* (1998) and *Life on Earth* (1998).

لا شيء يحدث ببغداد NOTHING DOING IN BAGHDAD

العراق، المملكة المتحدة

IRAQ, UNITED KINGDOM

المخرجة: ميسون الباجه جي

DIRECTOR: Maysoun Pachachi

المنتجة: ميسون الباجه جي

PRODUCER: Maysoun Pachachi

شركة الإنتاج: أوكسيمورون فيلمز ليميتد

PRODUCTION COMPANY: Oxymoron Films

للإتصال: ميسون الباجه جي

CONTACT: Maysoun Pachachi

maysoun.pachachi@gmail.com

maysoun.pachachi@gmail.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

إنه خريف العام ٢٠٠٦، الذي شهد اندلاع أحداث عنف طائفية في العراق، ثمة حظر تجول ليلي يتم رفعه كل صباح، وضمن هذا الإيقاف يعيش الناس حياتهم اليومية. على امتداد يومين، من الفجر إلى الفجر إلى الفجر التالي، تتكشف قصص مجموعة من العراقيين أحياناً بالتوازي وأحياناً بالتقاطع مع بعضها. معاً يروي هؤلاء الأفراد قصتهم الدرامية الجماعية.

It is the autumn of 2006, a time of extreme and unpredictable sectarian violence in Iraq. Every mortar-filled night, there is a curfew; every dawn it is lifted. In the morning no one knows what to expect. Within this rhythm people live their everyday lives. Over a period of two days, from dawn to dawn to dawn, the individual stories of a group of Iraqis unfold, sometimes in parallel and sometimes intersecting. Together, they describe a collective drama.

نبذة عن المخرجة

BIOGRAPHY

ميسون الباجه جي، مخرجة عراقية مقيمة في لندن. عملت في مونتاج عدد من الأفلام الوثائقية والروائية لسنوات قبل أن تتحول إلى إخراج وإنتاج الأفلام لشركتها الإنتاجية «أوكسيمورون فيلمز». معظم أفلامها الوثائقية يتمحور حول الشرق



Maysoun Pachachi is a London-based filmmaker of Iraqi origin. She worked as a drama and documentary film editor for many years before turning to directing and producing for her own

الأوسط، وعدد منها يركز على حياة النساء في هذه المنطقة. في ٢٠٠٤ أسست مع زميلها قاسم عبيد «كلية الأفلام السينمائية والتلفزيونية المستقلة» وهو مركز تدريبي سينمائي مجاني في بغداد.

production company, Oxymoron Films. Most of her documentaries have been about the Middle East, with several focusing on the lives of women there. In 2004, with her colleague Kasim Abid, she co-founded Independent Film & Television College, a free film training center in Baghdad.

ORIGINES جذور

الجزائر ALGERIA

المخرج: مالك بن اسماعيل
المنتج: هاشمي زرتال
شركة الإنتاج: سيرتا فيلمز, حكايات فيلمز
للتواصل: مالك بن اسماعيل
malek.bensmail@free.fr

DIRECTOR: Malek Bensmaïl
PRODUCERS: Malek Bensmaïl, Hachemi Zertal
PRODUCTION COMPANIES: Cirta Films, Hikayat Films
CONTACT: Malek Bensmaïl
malek.bensmail@free.fr

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

ممثل جزائري معروف يلتقي امرأة يابانية تريد أن تقتبس لشعبة المسرح قصة أحد العلماء المسلمين الذي قام برحلة إلى اليابان في مطلع القرن العشرين. بينما هو في الشرق الأقصى يتأمل هذا العالم الإسلامي في مسألة انبهار العالم العربي الإسلامي بالغرب، وفي أسباب إخفاقه في عملية التحديث. بعد قرن من ذلك يطرح الفنانان المسرحيان على نفسيهما هذه الأسئلة عينها بينما يسلكان الدرب الذي سلكه ذلك العالم من الجزائر مروراً بالقاهرة وإسطنبول وصولاً إلى كيوتو وطوكيو.

A well-known actor in Algeria meets a Japanese woman who wants to adapt for the stage the tale of an ulama's journey to Japan at the turn of the last century. While in the Far East, this Muslim theologian pondered the Arab-Muslim world's fascination with the West and the reasons why its own modernization failed. One century later, the two theater personalities ask themselves these same questions as they travel on the ulama's trail from Algiers to Cairo, Istanbul to Tokyo.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

مالك بن اسماعيل, ولد في القسنطينية بالجزائر عام ١٩٦٦. وهو يكرس وقته لإنجاز أفلام وثائقية مركبة عن بلده، مركزاً فيها على قضايا الانتماء والهوية، ساعياً إلى وضع بلاده في مواجهة «وجهها الآخر» من خلال عرض



Malek Bensmaïl was born in Constantine, Algeria, in 1966. He devotes his time to making challenging documentaries about his country, in which he focuses on themes such as belonging and

identity. He seeks to confront Algeria with its "other side" by dealing with contemporary societal issues like democracy, modernity, language and society. His films include: *China Is Still Far* (2009), *Le Grand Jeu* (2005), *Aliénations* (2003), *Algérie(s)* (2003), *Plaisirs d'eau* (2003) and *Des vacances malgré tout...* (2001).

تناقضاتها على الشاشة، والخوض في قضايا اجتماعية معاصرة مثل الديمقراطية والحداثة واللغة والمجتمع. من بين أفلامه «الصين ما تزال بعيدة» (٢٠٠٩)، «اللعبة الكبرى» (٢٠٠٥)، «اغترابات» (٢٠٠٣)، «جزايريس» (٢٠٠٣)، «مسرات الماء» (٢٠٠٣)، و«عطلات رغم كل شيء» (٢٠٠١).

POISONOUS ROSES ورد مسموم

مصر EGYPT

المخرج: فوزي صالح
المنتج: محمود حميدة
شركة الإنتاج: البطريق للإنتاج الفني
للتواصل: محمود حميدة
albatrik@gmail.com

DIRECTOR: Fawzi Saleh
PRODUCER: Mahmoud Hameda
PRODUCTION COMPANY: Albatrik Art Production
CONTACT: Mahmoud Hemaïda
albatrik@gmail.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

أربع قصص تروى بالتسلسل على طريقة ألف ليلة وليلة، تكمل بعضها بعضاً مثل الأحجية كاشفة عن الملابس التي أدت إلى انتحار صقر عبد الواحد. بدءاً من قصة امرأة عمياء في حي المدابغ والتي يحاول رجال الشرطة الفاسدين إجبارها على العمل معهم في ترويق المخدرات، تحفل هذه الحكاية المركبة بالقصص الثانوية التي تتقاطع مع بعضها من خلال العلاقات التي تنسجها الشخصيات ببعضها بعض.

Four stories, told out of chronological order like *Arabian Nights*, complement each other like a puzzle to reveal the circumstances that lead Sakr Abdel-Wahed to commit suicide. Starting from the story of a blind woman, whom the corrupt police try to force into working with them in drug dealing, this multi-threaded narrative contains several small stories that overlap through the relationships between the characters.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

فوزي صالح، سيناريست ومخرج سينمائي وناشط في مجال حقوق الإنسان. حاصل على شهادة في كتابة السيناريو من معهد القاهرة السينمائي وشهادة في التاريخ من جامعة السويس. وقد شارك في العديد من الأفلام الوثائقية



Fawzi Saleh is a screenwriter, filmmaker and human rights activist. He has a degree in screenwriting from the Cairo Film Institute and a degree in history from Suez Canal University. He contributed to many

كباحث وكاتب وعمل كمخرج فني في العديد من الأفلام والبرامج التلفزيونية. في العام ٢٠٠٦ أخرج فيلمه التجريبي القصير «موكا»، وفي العام ٢٠١٠ أخرج فيلمه الطويل الأول «جلد حي».

documentary films as a researcher and co-wrote and worked as an assistant director in film and TV. In 2006 he directed the experimental short *Mocha*, and in 2010 made his feature documentary debut, *Living Skin*.

THE WALL الحائط

مغرب MOROCCO

المخرج: فوزي بن سعدي
المنتج: سعاد لمريكي
شركة الإنتاج: أغورا فيلم
للإتصال: سعاد لمريكي
souadlamriki@agorafilm.com

DIRECTOR: Faouzi Bensaïdi
PRODUCER: Souad Lamriki
PRODUCTION COMPANY: Agora Film
CONTACT: Souad Lamriki
souadlamriki@agorafilm.com

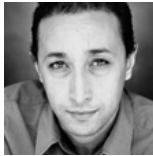
نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

حيوات عدد من الشخصيات، بؤسهم اليومي ومثلهم وأحلامهم والخانات العاطفية التي يتعرضون لها، تعرض على جدار عار في حي مهجور. ومع تقدم أحداث الفيلم يصبح هذا الجدار لوحة تجريدية نرى عليها آثار الرغبات والمشاعر والإحباطات الخاصة بهؤلاء الأفراد. قبل عشر سنوات صور فوزي بن سعدي فيلماً قصيراً بعنوان "الحائط"، وقد أمدت الأحداث الأخيرة التي يشهدها العالم العربي هذه الفكرة بزخم جديد، فتطور لكي يشمل المزيد من الحركات والشخصيات الجديدة.

The lives of several characters – their daily miseries, utopias, dreams, loves betrayed – scroll against a blank wall in an abandoned neighborhood. As the film progresses, this wall becomes an abstract painting where desires, feelings and frustrations leave their traces. Ten years ago, Faouzi Bensaïdi shot a short film called *The Wall*. Recent events in the Arab world have brought new energy to the idea, which has grown to include more movements and new characters.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

فوزي بن سعدي، عمل مخرجاً وممثلاً مسرحياً قبل أن يصور فيلمه القصير الأول «الصخرة» (١٩٩٧)، الذي حصد ٢٣ جائزة دولية، وفي ١٩٩٩ شارك في كتابة سيناريو فيلم «بعيداً» لأندريه تيشين. وفي العام ٢٠٠٠ أخرج فيلمين قصيرين هما «الحائط» الذي حاز على جائزة في مهرجان كان، و«خط المطر» الذي حاز على جائزة في مهرجان البندقية. فيلمه الطويل الأول «ألف شهر» فاز بجائزتين في مهرجان كان، وتبعه عام ٢٠٠٦ فيلم «يا له من عالم رائع». أما فيلمه «موت للبيع» فحصل على منحة من صندوق «سند» عام ٢٠١٠.



Faouzi Bensaïdi worked as a director and actor in theater before making his first short film, *The Cliff* (1997), which won 23 festival prizes. In 1999, he co-wrote the script for André Téchiné's *Far*. In 2000, he directed two shorts: Cannes winner *The Wall* and Venice winner *Rain Line*. His 2003 feature debut *A Thousand Months* won two prizes at Cannes and was followed in 2006 by *WWW – What a Wonderful World*. His feature *Death for Sale* received a SANAD grant in 2010.

IRAQI ODYSSEY أوديسة عراقية

سويسرا، العراق، ألمانيا SWITZERLAND, IRAQ, GERMANY

المخرج: سمير
المنتج: فيرنر شفايتزر
شركة الإنتاج: دشوان فنتشر
فيلمبرودوكسيون أجي
للإتصال: جويل لوي جينت
joel@dschointentschr.ch

DIRECTOR: Samir
PRODUCERS: Werner Schweizer, Herbert Schwering
PRODUCTION COMPANY: Dschoint Ventschr Filmproduktion AG
CONTACT: Joël Louis Jent
joel@dschointentschr.ch

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

سيارات مفخخة، نسوة منقبات ينتحبن، شوارع مغبرة ومدمرة. هذه هي صورة العراق المعاصر في الغرب. بيد أن هذه الصور النمطية تتناقض مع ذكريات عائلة عراقية من الطبقة الوسطى عاشت في العراق في الخمسينيات والستينيات من القرن الماضي، حيث الإقبال على قراءة الشعر الحديث ومشاهدة الأفلام ذات الموسيقى اللعوب، والطالبات اللواتي يرتدين الملابس الغربية الحديثة، والرجال الذين يلبسون البزات الأنيقة في بغداد التي كانت حينذاك نموذجاً للمدن المعاصرة. كيف تغير العراق إلى هذه الدرجة؟

Car bombs. Sobbing veiled women. Dusty and destroyed landscapes. These are the images of present-day Iraq in the West. But memories of an Iraqi middle-class family of the '50s and '60s would include readings of modern poetry, movies with frivolous music, women studying and men in elegant suits. How is it possible that Iraq, once so modern, changed so dramatically? Samir tells the story of his now-globalized Iraqi middle-class family, scattered in Auckland, Moscow, New York and London.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

سمير، ولد في بغداد عام ١٩٥٥ ونشأ في سويسرا. وأنجز أكثر من ٤٠ فيلماً منها «محطة القطارات وملأكتها» (٢٠١٠)، «بياض الثلج» (٢٠٠٥)، «انس بغداد» (٢٠٠٢)، «بحثاً عن وفاة» (١٩٩٩)، «الجزار» (١٩٩٦)، «Tödliche Schwesterliebe» (١٩٩٦)، «بايل» (١٩٩٣). عرف سمير بأعماله الخلاقة في مجال الفيديو والسينما الإلمترونية وحصدت أفلامه العديد من الجوائز الدولية، وهو يعمل حالياً على فيلمه الروائي «مقهى أبو نواس».



Samir was born in Baghdad in 1955 and grew up in Switzerland. He has made more than 40 films, including *The Train Station and Its Angel* (2010), *Snow White* (2005), *Forget Baghdad* (2002), *Die Jagd nach dem Tod* (1999), *Die Metzger* (1996), *Tödliche Schwesterliebe* (1996) and *Babylon 2* (1993). He is well known for his innovative works of video and electronic cinema. His films have received national and international awards. He is currently working on the feature *Café Abu Nawas*.

السيدة حصة هلال MISS HISSA HILAL

السعودية، ألمانيا

SAUDI ARABIA, GERMANY

المخرجة: ستيفاني بروكهاوس
المنتجون: أكرم دوغلاس، اندي وولف
شركة الإنتاج: ملليمتر بروكشنز
للتواصل: ستيفاني بروكهاوس
stefanie@brockhauswolff.com

DIRECTOR: Stefanie Brockhaus
PRODUCER: Akram Douglas, Andy Wolff
PRODUCTION COMPANY: Millimeter Productions
CONTACT: Stefanie Brockhaus
stefanie@brockhauswolff.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

«أحب بلدي»، تقول حصة، «لكنني أخشى أن الناس يحملون الخطاب الديني مشكلاتهم الشخصية وحسدكم ومراراتهم، مريكين الناس بهذا الخطاب». بروي هذا الوثائقي قصة حصة هلال، الأم وربة المنزل السعودية البالغة من العمر ٤٣ عاماً، والتي تختبر حدود ما يمكنها فعله وقوله في نضالها اليومي من أجل التغيير. حققت هذه السيدة شهرة عالمية بسبب قصائدها التي تنتقد الإرهاب والمتطرفين الإسلاميين، من خلال برنامج «شاعر المليون» في العاصمة أبوظبي.

"I love my country," says Hissa Hilal. "But I am worried that people put their own mental problems, their envy and bitterness, into religious language in order to confuse people." This personal documentary follows a 43-year-old housewife from Saudi Arabia as she tests her boundaries in the daily struggle for change. Veiled in a burqa, she gained international fame at Abu Dhabi's prestigious *Million's Poet* contest with her poems that are critical of terrorism and the ideologies of fanatic Islamists.

نبذة عن المخرجة

BIOGRAPHY

ستيفاني بروكهاوس، ولدت عام ١٩٧٧ في ميونيخ. تخرجت في العام ٢٠٠٢ من كلية لندن للتواصل بشهادة بكالوريوس في مجال السينما والتلفزيون. وبعد سنوات من الخبرة المهنية، عادت إلى الدراسة مجدداً وتدرس حالياً في جامعة ميونيخ للسينما والتلفزيون. تنقلت بروكهاوس بين لندن، لوس أنجليس، كيب تاون وميونيخ. عرضت أفلامها في العديد من المهرجانات الدولية وحازت الجوائز. تتضمن أفلامها القصيرة «على الجانب الأخر من الحياة» (٢٠٠٩/٢٠١٠)، «الطفل في الداخل» (٢٠٠٨)، «زحمة سير» (٢٠٠٢).



Stefanie Brockhaus was born in Munich. She graduated from London College of Communications, University of the Arts with a BA in film and television in 2002. After some years of professional experience in the film industry and directing short films, she is currently studying at the University of Television and Film in Munich (HFF). Her short films include *On the Other Side of Life* (2010), *The Child Within* (2008) and *JAM* (2002).

حبي ينتظرنني عند البحر MY LOVE AWAITS ME BY THE SEA

الأردن

JORDAN

المخرجة: ميس دروزة
المنتجة: رولا ناصر الرواشدة
شركة الإنتاج: ذي إيماجينييريوم هاوس
للتواصل: رولا ناصر
rula.nasser@gmail.com

DIRECTOR: Mais Darwazah
PRODUCER: Rula Nasser Al Rawashdeh
PRODUCTION COMPANY: The Imaginarium House
CONTACT: Rula Nasser Al Rawashdeh
rula.nasser@gmail.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

في كتابه «حسن في كل مكان» يصوّر حسن نفسه كفتى رحالة يرفض سن النضوح لكي يتفادى الواقع المرير في أيامنا هذه. عمل هذا الفتى سيكون أساس هذا الفيلم بما أن الإحساس الذي يتولد منه أساسي للجبل الفلسطيني الحالي الذي يعيش مع الحرب والموت بصورة يومية. يسرد الفيلم تجربة شخصية عن الاقتلاع من المكان، أخذاً المخرجة في رحلة أولى شبه مستحيلة تعيدها إلى مسقط رأسها. الحكايات الخرافية والواقعية تتصافر معاً لكي تطرح السؤال: كيف تعود إلى مكان ليس موجوداً إلا في تفكيرك؟

In his book *Hasan Is Everywhere*, Hasan refused adulthood in order to avoid a bitter reality. His work, which forms the backbone of this film, inspired generations of Palestinians who live with war and death as an everyday norm. Mais Darwazah's personal account of displacement takes her on a near-impossible first-time journey back to her homeland. Fairy tale and reality are weaved together to ask, How do you return to a place that only exists in your mind?

نبذة عن المخرجة

BIOGRAPHY

ميس دروزة، بدأت حياتها المهنية كمخرجة أفلام مستقلة من خلال أفلام تجريبية قصيرة منها «لم تكن مسألة الزيتون»، (٢٠١٠)، «الدمية البشرية» (٢٠٠٥)، «ما زلت أنتظر» (٢٠٠٧)، «خزني إلى أرضي» (٢٠٠٨)، «رحلة عائشة» (٢٠٠٩). في العام ٢٠٠٩ حصلت على منحة ما بعد التخرج من المجلس الثقافي البريطاني وأكملت شهادة الماجستير في إخراج الأفلام الوثائقية في كلية أدنبرة للفنون. وقد اختير فيلمها «خزني إلى أرضي» (٢٠٠٨) للعرض في مهرجانات سينمائية عدة. يدور عمل دروزة حول سؤال الهوية الفردية العربية.



Mais Darwazah began her independent film career by making short experimental films, including *It Wasn't a Question of Olives* (2001), *The Human Puppet* (2005), *Still Waiting* (2007) and *Aisha's Journey* (2009). With a postgraduate scholarship from the British Council, she completed a master's degree in documentary directing at Edinburgh College of Art. Her graduation film, *Take Me Home* (2008), was selected by numerous international film festivals.

لا وجهة إلى الوطن NO DIRECTION HOME

الإمارات العربية المتحدة، فلسطين،
الأردن

UNITED ARAB EMIRATES, PALESTINE,
JORDAN

المخرجان: غاي بروكس، جون هولينجسورث
المنتج: راشد المري
شركة الإنتاج: هاندهل ستوريز
للإتصال: راشد المري
stblender@gmail.com

DIRECTORS: Guy Brooks, John Hollingsworth
PRODUCER: Rashid Al Marri
PRODUCTION COMPANY: Handheld Stories
CONTACT: Rashid Al Marri
stblender@gmail.com

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

عندما تغير العالم في الحادي عشر من أيلول/سبتمبر، تغيرت حياة لطيف معه. فقد انتهت مهنته وحياته الزوجية وتركته أمريكا التي يحمل جنسيتها شاعراً بالاغتراب. الآن لطيف الذي أمضى أول ١٣ عاماً من حياته كلاجئ مع أبناء عمومته في القدس، هو مدير مبادرة تعليمية لأطفال فلسطين. مصور فوتوغرافي ناجح وسينمائي طموح، ينقل لطيف تجربة عمره إلى طلابه الجدد، ويقودهم عبر عملية الخلق الفني، مشاركاً إياهم قصصهم ومشجعاً إياهم على مشاركتهم بقصصهم. وفي الوقت نفسه فإن لطيف يجد نفسه مجبراً على مواجهة الأسباب التي دعت به إلى عدم زيارة مسقط رأسه.

When the world changed on 9/11, Lafi's career dissipated, his marriage dissolved and his adopted America left him feeling estranged. Now, Lafi - who spent the first 13 years of his life growing up as a refugee with his cousins in Jerusalem - is the leader of an educational initiative for Palestinian children. A successful photographer and aspiring filmmaker, he imparts a lifetime of experience to his new students while he is forced to confront the reasons he never returned to visit his homeland.

نبذة عن المخرجين

BIOGRAPHY

راشد المري (منتج)، عمل لسنوات منتجاً في قسم الترويج الدعائي في مؤسسة دبي للإعلام وغيرها من المؤسسات التلفزيونية في الشرق الأوسط. وقد أنتج وأخرج عدداً من الأفلام القصيرة بما فيها الوثائقي «رسائل إلى فلسطين» الذي عرض للمرة الأولى في مهرجان دبي السينمائي الدولي في ٢٠١٠. وتتضمن أفلامه الأخرى «مخفض» (٢٠١٠)، «المنحوب» (٢٠٠٨)، و«ذلك الحين، هذا الأوان» (٢٠٠٧).



Rashid Al Marri (producer) worked for many years for Dubai Media Incorporated as a promotions producer for some of the leading TV channels in the Middle East. He has produced and directed a number of short films, including his latest documentary *Letters to Palestine*, which premiered at the Dubai International Film Festival in 2010. His other films include *Reduced* (2010), *The Mandoobs* (2008) and *Then & Now* (2007).

قراصنة سلا THE PIRATES OF SALE

المغرب، المملكة المتحدة

MOROCCO, UNITED KINGDOM

المخرجتان: روزا روجرز، ميريم أدو
المنتجان: هيلاري درمان، ميريم أدو
شركة الإنتاج: رد بيرد بروودكشنز
للإتصال: هيلاري درمان
hilary@redbirdproductions.co.uk

DIRECTORS: Rosa Rogers, Merieme Addou
PRODUCERS: Hilary Durman, Merieme Addou
PRODUCTION COMPANY: Redbird Productions
CONTACT: Hilary Durman
hilary@redbirdproductions.co.uk

نبذة عن الفيلم

SYNOPSIS

يقع سيرك الشمس على أطراف أحد أفقر أحياء المغرب، حيث يتدفق مئات الأولاد والمراهقين سنوياً لكي يقوموا بالتجارب أمليين بأن يجدوا في السيرك مستقبلاً جديداً، لكن حفنة منهم تنجح في ذلك فحسب، وهؤلاء يخضعون لبرنامج تدريبي قاس من شأنه أن يغير حياتهم. ولكن في بلد بدون تقاليد راسخة في مجال السيرك، هل بمقدور هؤلاء الأولاد تحقيق أحلامهم إلى واقع؟

Cirque Shms sits on the edge of one of Morocco's poorest slums on the old pirate coast. Hundreds of children and teenagers come to try out each year, desperately hoping to find a new future in the circus. Only a handful succeed, and their schedule is punishing as they embark on professional training that could transform their lives. But in a country without an established circus tradition, can these dreams become reality?

نبذة عن المخرجتين

BIOGRAPHY

روزا روجرز، ولدت في لندن وأخرجت أفلاماً وثائقية لكبريات محطات التلفزة البريطانية وعرضت أفلامها في شتى أنحاء العالم. وتتضمن أفلامها الحائزة على الجوائز «أعظم عرض على الأرض»، «العودة إلى مومباي»، و«شعب التنين».

مريم أدو، قامت بإنتاج وأخرج عدد من البرامج للتلفزيون الوطني المغربي وعملت مع روزا روجرز في فيلم «الدار البيضاء تنادي» وهو أول أفلامها الوثائقية الطويلة.



Rosa Rogers was born in London and has directed documentaries for leading UK broadcasters, including the BBC, that have shown all over the world. Her award-winning films include *The Greatest Show on Earth*, *Back to Bombay* and *Dragon People*.
Merieme Addou has produced and directed a number of programs for Moroccan national television and worked with Rosa Rogers on *Casablanca Calling*, her first creative feature documentary.

المطلوبون الـ ١٨ THE WANTED 18

فلسطين، فرنسا، كندا PALESTINE, FRANCE, CANADA

المخرج: عامر الشوملي
المنتج: سائد اندوني
شركة الإنتاج: دار فيلمز برودكشن
للإتصال: سعد أندوني
saed@darfilms.ps

DIRECTOR: Amer Shomaly
PRODUCER: Saed Andoni
PRODUCTION COMPANY: DAR Films
Production
CONTACT: Saed Andoni
saed@darfilms.ps

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

زمن الانتفاضة الفلسطينية الأولى، عام ١٩٨٧. زعماء القادة الفلسطينيين يدعون المجتمع المحلي لإيجاد بدائل عن المنتجات الإسرائيلية. فتقوم مجموعة من الناشطين الفلسطينيين بإنشاء مزرعة لإنتاج الألبان والألبان بثمانية عشر رأساً من الأبقار. وما إن يكتسب منتج «حليب الانتفاضة» الذي ينتجونه النجاح، حتى يأمر الجيش الإسرائيلي بإغلاق المزرعة معلناً الأبقار خطراً على الأمن القومي. يواظب الناشطون على العمل، مخبئين الأبقار في الكهوف ويتسترون في إنتاج الحليب الفلسطيني. هذه قصة المطاردة التي يخوضها أقوى جيش في الشرق الأوسط ضد ١٨ بقرة.

نبذة عن المخرج BIOGRAPHY

عامر الشوملي، مخرج سينمائي يستعمل وسائل الاتصال الرقمية والتكنولوجيا كأدوات اجتماعية وسياسية للتغيير. درس في مدرسة فان للفنون في كندا، وحصل على شهادة ماجستير في الفنون الجميلة، في مجال التحريك في «بورنماوت» ببريطانيا. ويعمل عامر الذي أسس استوديو «زان» في رام الله في مجال الأفلام المتحركة وكرسام للملصقات وكتب الأطفال ومنتجات الوسائط المتعددة. وقد عرضت أعماله في الشرق الأوسط وأوروبا، وعرض فيلمه «الموت بال ضوء» في مختلف أنحاء العالم.



Amer Shomaly is a director who uses fine art, digital media and technology as sociopolitical tools for change. He studied at the Van Art School in Canada and completed an MFA in animation at Bournemouth in the UK. A founder of Zan Studios in Ramallah, Amer works as an animator and illustrator of posters, children's books and multimedia productions. His work has been exhibited in the Middle East and Europe, and his short film *Dying of the Light* screened around the world.

إمرأة في البحر المتوسط WOMAN IN MEDITERRANEAN SEA

لبنان، فرنسا LEBANON, FRANCE

المخرجة: جوسلين صعب
المنتجة: جوسلين صعب
شركة الإنتاج: كوليكسيون دار تيست لبنان
للإتصال: جوسلين صعب
jsaab@hotmail.com

DIRECTOR: Jocelyne Saab
PRODUCER: Jocelyne Saab
PRODUCTION COMPANY: Collection
d'Artistes Liban
CONTACT: Jocelyne Saab
jsaab@hotmail.com

نبذة عن الفيلم SYNOPSIS

في عدة مدن من الشرق الأوسط خطف الذكور ممن يرقصون الرقص الشرقي الأضواء من النساء اللواتي كان هذا النوع من الرقص حكراً عليهن في السابق. والان تسأل النساء أنفسهن كيف يستعدن أجسادهن. يبدأ هذا الوثائقي من وجهة النظر الذكورية حول الرقص، ليخوض بعد ذلك في الجسد السياسي والاجتماعي والأخلاقي والجمالي واللفوي، محاولاً تحديد موضع هذا الجسد بين المقدس والمدنس.

In several cities in the Mediterranean region, male "oriental dancers" have stolen the spotlight from the women, the former queens of this style of dance. Now, women are asking themselves how to take back their bodies. This documentary starts from the men's point of view on dance, examining the political, social, ethical, aesthetic and linguistic body to pinpoint where it exists between the sacred and the profane.

نبذة عن المخرجة BIOGRAPHY

جوسلين صعب، ولدت في لبنان عام ١٩٤٨، وقد دفعها الحرب الأهلية التي اندلعت في بلادها إلى خطوط الجبهات مع عملها كمراسلة حربية. وفي العام ١٩٨٢ حازت تغطيتها للاحتياح الإسرائيلي للبنان «بيروت مدينتي» على جوائز عدة، أما فيلمها الروائي الأول «حياة معلقة»، ١٩٨٥، والذي صور في بيروت خلال الحرب الأهلية، فقد اختير للعرض في مهرجان كان السينمائي. أما فيلمها الروائي «دنيا، بلاش تبوسني في عيني»، ٢٠٠٥، فقد عرض ضمن المسابقة الرسمية في مهرجان صندانس السينمائي.



Jocelyne Saab was born in Lebanon in 1948. The civil war there threw her onto the front line as a war reporter. In 1982, her coverage of the Israeli invasion of Lebanon won her many prizes for *Beirut My City*. In 1985, *Suspended Life*, her first feature film, shot in Beirut during the civil war, was selected by Cannes, and her feature film *Dunia - Kiss Me Not on the Eyes* (2004) was selected for competition at Sundance.

ياسمينة ومحمد YASMINA AND MOHAMMED

الجزائر، لبنان، فرنسا

المخرجة: ريجين عباديا

المنتج: نزار حسن

شركة الإنتاج: إطار برودكشنز

للاتصال: نزار حسن

n.hassan@itarproductions.com

ALGERIA, LEBANON, FRANCE

DIRECTOR: Régine Abadia

PRODUCER: Nizar Hassan

PRODUCTION COMPANY: ITAR Productions

CONTACT: Nizar Hassan

n.hassan@itarproductions.com

نبذة عن الفيلم

يعد الروائي الجزائري ياسمينة خضرا واحداً من أشهر الكتاب باللغة الفرنسية في العالم. في العام ٢٠٠٠ كشفت الحقيقة: خضرا ليس امرأة بل هو جندي سابق في الجيش الجزائري اسمه محمد مولسحول. هذا الفيلم هو بورتريه لرجل مركب يتعامل عمله مع تاريخ الجزائر ابتداء من العام ١٨٣٠ مع بدء الاستعمار الفرنسي للجزائر، وصولاً إلى الوقت الراهن، راوياً قصة هذا البلد من خلال حياة وشعر أحد أبرز كتابها.

SYNOPSIS

Algerian novelist Yasmina Khadra is one of the most renowned French-language authors in the world. In 2000, the truth was revealed: Khadra is not a woman, but the pen name of Mohammed Moulessehoul, a commanding officer in the Algerian army. This documentary is a portrait of a complex man whose novels reflect his paradoxical country from the beginning of French colonization in 1830 to the present, telling the country's story through the life and poetry of one its most distinguished writers.

نبذة عن المخرجة

ريجين عباديا، ولدت في الجزائر في ١٩٥٩، وقد بدأت عملها عبر إخراج أفلام روائية قصيرة فازت من خلالها بجوائز عدة. أخرجت عدة أفلام وثائقية على مدى الاثني عشر عاماً الماضية. كما أنها تعمل ككاتبة نصوص سينمائية مع المخرج جان كونن، وتمارس التصوير الفوتوغرافي. تعمل حالياً على فيلمها الروائي الطويل الأول «انجذاب غريب»، ومن بين أفلامها «غضب أولي» (١٩٨٦)، «الكائنات» (١٩٩٣)، «جيني بيل إير» (٢٠٠٧)، «بيريت» (٢٠٠٦)، «لَمْ نمشي حين يمكننا أن نتدحرج؟» (٢٠٠٣)، «داليدا، ضاع مكان ولادتنا» (٢٠٠٢)، «بيغال، صباحاً ومساء» (٢٠٠٠)، «روح الإنجيل» (١٩٩٨).



Régine Abadia was born in Algeria in 1959. She has won several awards for her short fiction films and has directed many documentaries over the last 12 years. She is also a photographer and a scriptwriter with director Jan Kounen. Her first feature, *A Strange Attraction*, is currently in production. Her films includes *Jenny Bel'Air* (2007), *La Tête à l'envers* (2005), *The Spirit of Gospel* (1998), *The Creatures* (1993) and *Premier Outrage* (1986), among others.

خبراء سند SANAD MENTORS

خلال ورشة سند التي تستمر ليومين، يعمل خبراءنا على نحو مكثف مع الحاصلين على منح سند في جلسات حوارية مباشرة، مساعدين إياهم على الخوض في غمار عملية تطوير النصوص والمعالجات السينمائية، والنواحي المفهومية في مشاريعهم، والأمور العملية المتعلقة بجعل أعمالهم جاهزة لمرحلة الإنتاج.

During the SANADLab, our mentors work intensively with SANAD grantees in one-on-one sessions, guiding the filmmakers through the process of refining scripts and treatments, the conceptual aspects of their projects, and the practicalities of getting their films ready for production.

إيزابيل فوفيل، أنشأت «إنشياتف فيلم» في العام ١٩٩٣، وهي وكالة استشارية مقرها باريس تقدم المساعدة في كل ما يتعلق بقضايا التطوير السينمائي. قبل ذلك عملت فوفيل لصالح «فلاتش فيلم»، حيث شاركت في إنتاج فيلم «ليولو» لجان كلود لوزون، وفيلم «الضين» و«أسفي» لداي سي جي، وفيلم «بيزنس» لنوري بو زيد. وقد ساهمت في مؤسسات مثل «ميديا»، «أريستوت»، «أم أف دي»، «أي أف سي»، «مدترينيان فيلم كروسينج بوردرز»، و«أم أف أي» في اليونان. كما أطلقت برامج تدريبية وقدمت دورات دراسية متقدمة في شتى أنحاء العالم. فوفيل هي مؤلفة كتاب «تطوير مشروع سينمائي»، وكتاب «السير الذاتية لـ ١٨٠ كاتب سينمائي».



ISABELLE FAUVEL launched Initiative Film in 1993. Based in Paris, the consultancy agency provides assistance with all film development issues. Earlier, Fauvel worked for Flach Film, where she co-produced Jean-Claude Lauzon's *Léolo*, Dai Si Jie's *China, My Sorrow* and Nouri Bouzid's *Bezness*. She has contributed to Medea, Aristote, MFD, IFIC, Mediterranean Film Crossing Borders and MFI in Greece. She has also launched training programs and given master classes all around the world. Fauvel is the author of *Developing a Film Project* and *180 Scriptwriter CVs*.

ليشيا إميننتي، مخرجة وسيناريست، كانت مسؤولة قسم المبيعات الدولية في شركة «جميني فيلمز»، وقارئة نصوص لصالح «آرتي فرانس سينما»، ومديرة مشاريع لصالح «أوريماج». منذ العام ٢٠٠٨ عملت كمستشارة للنصوص لجهات تطويرية منها «مهرجان سراييفو السينمائي» و«سكربيت إيست» في بولندا. وقد شاركت في تطوير زهاء ٣٠ فيلماً. من بين أفلامها القصيرة «إنتميستو» (٢٠٠١)، و«لا بتيت في» (٢٠٠٣)، و«فراترنيتاس» (٢٠٠٧). أما نصها الروائي الطويل «فيا كاستيلانا بانديرا»، فهو في طور الإنتاج مع المخرجة إيما دانتي.



LICIA EMINENTI is a director and scriptwriter. She has been in charge of international sales for Gemini Films, a reader for Arte France Cinema and a project manager for Eurimages. Since 2008 she has served as a creative script advisor for development platforms including the Sarajevo Film Festival and Script East in Poland. She has been involved in the development of around 30 scripts. Her short films include *Intimisto* (2001), *La Petite Fille* (2003) and *Fraternitas* (2007). Her feature script *Via castellana bandiera* is in production with director Emma Dante.

هالة العبد الله، ولدت في حماه بسوريا. تخرجت في جامعة دمشق بشهادة في الهندسة الزراعية، ثم ذهبت لدراسة السينما في جامعة باريس الثامنة. بدأت حياتها المهنية مساعدة للمخرج أسامة محمد في فيلم «نجوم النهار» (١٩٨٨)، ومحمد ملص في «الليل» (١٩٩٢). وتتضمن أفلامها «هاي! لا تنس الكمون» (٢٠٠٨)، «أنا من تأتي بالزهور إلى قبرها» (٢٠٠٦)، و«على الرمل، تحت الشمس» (إخراج مشترك، ١٩٩٨). تشارك العبد الله كواحدة من خبراء سند في العام ٢٠١٠.



HALA ALABDALLA was born in Hama, Syria. She graduated from Damascus University with a degree in agricultural engineering and went on to study cinema at the University of Paris VIII. She began her career as an assistant director for Osama Mohammed (*Stars in Broad Daylight*, 1988) and Mohammad Malas (*Al-Lail*, 1992). Her films include *Hey! Don't Forget the Cumin* (2008), *I Am the One Who Brings Flowers to Her Grave* (2006) and *On the Sand, Under the Sun* (co-director, 1998).

